

Quince Años & Sweet Sixteen Handbook



Church of the Holy Spirit

P. O. Box 460729

San Antonio, Texas 78246

(210) 341-1395

*Thank you for choosing to celebrate your Birthday
here at the Church of the Holy Spirit!*

*We pray that this experience will be one that you will
always remember and cherish for many years to come.*

*It is our hope that this booklet
will assist you in planning this very special day!*



*¡Gracias por elegir a la Iglesia del Espíritu Santo para celebrar su
Cumpleaños!*

*Deseamos que esta experiencia sea unas de los más bonitos recuerdos
que aprecien a través de los años.*

*¡Esperamos que este folleto les ayude con la preparación y planificación
de este día tan especial!*

REQUIREMENTS

Reserving the Date

Please keep in mind that the church cannot be reserved until the application has been filled out, all required paperwork has been submitted, the debutante and her parent[s] have met with the Director of Worship and the \$250⁰⁰ non-refundable deposit has been made.

Documentation - REQUIRED

Baptismal Certificate, First Communion Certificate, Religious Education Class Attendance Verification and Letter of Permission from Home Parish [if applicable].

Appointment & Application

An appointment should be made with the Director of Worship to begin the application and interview process which will help to ensure readiness for this important celebration. This form is also used to assist the Priest during the planning stages as well as during the celebration itself.

REQUISITOS

Reservando Fecha

Favor de tener en cuenta que la Iglesia no puede reservarse hasta que la/el Debutante llene la aplicación, todos documentos requeridos han sido sometidos, se hayan entrevistado con la directora de Liturgia y hayan pagado el depósito de \$250⁰⁰ [no reembolsable].

Documentación - REQUERIDO

Certificado de Bautismo, Primera Comunión, Verificación de Asistencia a clases de Educación Religiosa y Carta de Permisos de su Parroquia [si se aplica].

Aplicación

Se debe hacer una cita con la directora de Liturgia para comenzar el proceso de solicitud y entrevista, lo que ayudará a garantizar la preparación para esta importante celebración. La aplicación también se utiliza como formulario para ayudar al sacerdote durante las etapas de planificación, así como durante la celebración.



MUSIC

The ceremony is not complete unless you have music. On the back of this booklet, we have enclosed a list of musicians who have been approved to provide music for our parish celebrations by the Pastor. Please check with them directly and make the necessary arrangements concerning fees, selection of music, method of payment, etc. **Our piano and organ are available strictly for the use of our staff musicians.**

MÚSICA

La ceremonia no está completa sin música. En la parte posterior de este folleto, hemos incluido una lista de músicos que han sido aprobados por nuestro párroco. Recomendamos que se pongan en contacto directamente con los músicos para hacer los arreglos necesarios relativos a la selección de música, el método de pago, etc. **Nuestro órgano y piano están disponibles solamente para el uso de nuestros músicos.**

SCRIPTURE READINGS

When you meet with the Director of Worship, you will be given the scripture readings that will be used for your Mass. The scripture readings will consist of a reading from the *Old Testament* and one reading from the *New Testament*. Please designate a reader for each of the readings. Please be mindful that the readers should be able to convey the scriptural message. The readings represent the Words of our Lord; therefore, the reader should properly and reverently prepare him/herself.

ESCRITURAS

Cuando se reúna con la directora de Liturgia, se le darán las lecturas de las Escrituras que se utilizarán para su Misa. Las lecturas consistirán en una lectura del *Antiguo Testamento* y una lectura del *Nuevo Testamento*. Favor de designar un lector para cada una de las lecturas; los lectores deben de poder transmitir el mensaje bíblico. Las lecturas representan las palabras de nuestro Señor, por lo tanto, el lector debe correcta y reverentemente prepararse así mismo.



ROLE OF THE PARENT[S] & BAPTISMAL GOD-PARENTS

The parents/Godparents play a special role in the celebration and should be ready and willing to do their part in the celebration of the Eucharist.

EL PAPEL LOS PADRES Y LOS PADRINOS DE BAUTISMO

Los padres y los padrinos tienen un papel especial en la liturgia; deben de estar preparados y dispuestos a hacer su parte en la celebración Eucaristía.



BLESSING OF GIFTS

Godparents will be invited to present the various gifts that are to be blessed [Earrings, Ring, Medallion, Tiara, etc]. After gifts have been blessed, the Godparents will be asked to return to their seats with the gifts, which should be presented at the reception. **All the gifts should be placed in one basket for presentation.**

BENDICIÓN DE REGALOS

Los padrinos serán invitados a presentar los regalos [Aretes, Anillo, Medallón, Corona/Tiara, etc.]. Después de la bendición, los padrinos regresaran a sus asientos con los regalos, que deben de ser presentados en la recepción. **Todos los obsequios/regalos deben colocarse en una canasta para su presentación.**

PRESENTATION OF BREAD AND WINE

The mother and father of the debutante will present the gifts of bread and wine immediately after the Prayers of the Faithful. The gifts of bread and wine are found at the main entrance of the church on a small table. The gifts are to be brought to the Altar and presented to the priest.

PRESENTACIÓN DE PAN Y VINO

Los padres de la quinceañera/debutante presentarán los obsequios de pan y vino inmediatamente después de las Oraciones de los Fieles. Los obsequios de pan y vino se encuentran en la entrada principal de la iglesia en una pequeña mesa. Los regalos deben llevarse al altar y presentarse al sacerdote.



COMMUNION

The Debutante is to receive the Body and Blood of Christ at Communion time. Keep in mind that the Sacrament of Reconciliation [Confession] is celebrated on Wednesday from 4:00 PM - 6:00 PM, Friday from 4:00 PM - 6:00 PM, First Fridays from 9:00 AM – 12:00 PM, and by appointment. It is our hope that your family will take full advantage of this beautiful and healing sacrament in the week or weeks prior to the celebration. The court/attendants are also encouraged, but not obligated to receive Communion. The attendants and escorts are invited to come forward at Communion time, either to receive Communion or to receive a special blessing.

COMUNIÓN

La quinceañera/debutante debe de recibir el cuerpo y sangre de Cristo al tiempo de comunión. Tengan en cuenta, que el sacramento de la reconciliación [confesión] se celebra cada miércoles de las 4:00 PM a 6:00 PM, viernes de las 4:00 PM – 6:00 PM, primer viernes del mes de las 9:00 AM – 12:00 PM, o pueden hacer una cita privada con uno de nuestros sacerdotes. Esperamos que su familia tome ventaja de este hermoso y curativo Sacramento en la semana o semanas antes de la celebración. Invitamos a las damas de honor y los chambelanes a recibir del cuerpo y sangre de Cristo, pero no están obligados a recibir la comunión. Se deben de presentar al tiempo de comunión, para recibir la comunión o para recibir una bendición especial.



PRESENTATION TO THE BLESSED MOTHER

After communion is distributed, the priest will invite the Quinceañera/Debutante to take the flowers and pray before the image of the Blessed Mother. Please do not rush through this beautiful part of the ceremony. This should be a time for actual prayer and reflection before the statue or image of Our Lady. Indeed, there is much to be thankful for. After this gesture, the Debutante returns to the kneeler and stands.

PRESENTACIÓN A LA VIRGEN MARÍA

Después de la comunión, el sacerdote invita a la Quinceañera llevar flores a la imagen de la Santísima Madre. No se debe precipitar este tiempo hermoso de la ceremonia; debería ser un tiempo de oración y reflexión antes de la estatua o la imagen de la Virgen.

COST FOR THE USE OF THE CHURCH

- ❖ The fee for the use of the church for a Quince Años or Sweet Sixteen celebration is **\$600⁰⁰**.
- ❖ A **non-refundable deposit** of **\$250⁰⁰** is required at the time of reservation. [Reservations will not be made without the required deposit.]
- ❖ The balance for the ceremony must be paid in full at least **one month prior** to the scheduled date.
- ❖ Once the date and time has been set, that slot is no longer available for anyone else. Should you need to reschedule your celebration, there is a **\$100⁰⁰ re-scheduling fee**.



COSTO PARA EL USO DE LA IGLESIA

- ❖ El costo para el uso de la iglesia para Quinceañeras es **\$600⁰⁰**.
- ❖ Se requiere un **depósito [no-reembolsable]** de **\$250⁰⁰** para reservar la fecha y la iglesia. [La reservación no se hará sin el depósito requerido.]
- ❖ El balance se debe de pagar por completo **un mes** antes de la fecha prevista.
- ❖ Una vez que se ha establecido la fecha y el horario, la iglesia no está disponible para cualquier otro evento. Teniendo esto en mente, si necesitan cambiar la fecha de su celebración, hay un costo de **\$100⁰⁰ por cambio**.

CHURCH POLICIES & RULES / REGLAMENTOS DE LA IGLESIA

Insurance regulations prohibit us from allowing aisle runners. No rice, seed, flower petals, confetti or similar materials are to be thrown anywhere on the church premises, before, during or after the celebration. Although we do not require a damage deposit, one will be assessed in the event of any damage to the premises.

Regulaciones de Seguro nos prohíben permitir corredores en el pasillo principal. No se debe usar/tirar arroz, semilla, pétalos de flor, confeti o materiales semejantes adentro/afuera de la iglesia, antes, durante o después de la celebración. Aunque nosotros no requiramos un depósito de daño, uno será valorado en caso de algún daño.



You may bring in your own flowers for the ceremony, however, the flowers that are in place in the sanctuary behind the altar are part of the liturgical season and **MAY NOT** be moved or disturbed and **MUST** remain intact. If you wish for the permanent flowers in the church to be a specific color, you are more than welcome to donate the flowers for the weekend; please contact Letty Spain at [210] 341-1395. [Flowers that are donated must stay in place for the duration of the weekend.]

Pueden traer sus propias flores; las flores que ya están en el santuario forman parte de la temporada litúrgica y **NO DEBEN** de ser movidas o alteradas y **DEBEN** quedar intactas. Si desean que las flores permanentes sean de un color específico, pueden donar las flores para el altar por llamando a Letty Spain al [210] 341-1395. [Flores que son donadas deben permanecer en la iglesia toda la semana.]



The church provides a kneeler for the debutante. Bows for the pews are to be attached with ribbon or elastic. [Glue, tape, wire, push pins, staples, etc. are not allowed.] Because of regularly scheduled Masses, all decorations must be removed immediately after the ceremony. Decorations such as ribbons, streamers or drapes are **NOT PERMITTED** to be hung on the walls by individuals or the florist. **[Please note that the church does not provide additional tables or floral stands.]**

La iglesia proporciona un reclinatorio para la quinceañera. Listones/moños para las bancas solamente deben ser conectados con cinta o elástico. [El uso de pegadura, alambre, grapas etc., no es permitido.] Después de su Misa, las decoraciones deben ser retiradas inmediatamente. **NO SE PERMITE** colgar cintas serpentina o cortinas en las paredes del santuario. **[Favor de notar que la iglesia no proporciona mesas o floreros adicionales.]**

Due to time constraints and the many services scheduled for our church, **photographers are limited to 20 minutes of picture taking in the church.** Please inform your photographers/videographers as well as any friends or family that they are **NOT** allowed to stand on pews or choir chairs and are to remain **CLEAR** of the Altar [in front, behind or to the side] of the Altar during the service. **Flash & Floodlights cannot be used for Phototgraphy or Videotaping.**

Debido a limitaciones de tiempo y la magnitud de servicios que se llevan a cabo en nuestra iglesia, **los fotógrafos están limitados a 20 minutos para tomar fotos después de la misa.** Favor de informarle a su fotógrafo, camarógrafo y familia que **NO** está permitido pararse en las bancas de la iglesia o en las sillas del coro. Durante el servicio, el área del Altar deberá estar **DESPEJADA**. **Focos brillantes no pueden ser utilizados para tomar potos o grabar en vídeo.**



Receiving lines are to be set up at the reception rather than at the Church. This restriction is necessary to protect the privacy of those participating in personal prayer or receiving the Sacrament of Reconciliation.

Líneas de recepción se deben de llevar a cabo en el salón de baile no en la Iglesia. Esta restricción es necesaria para proteger la intimidad de los miembros de la parroquia que están en oración o están recibiendo Sacramento de Reconciliación.



Please **DO NOT LEAVE VALUABLES** in the dressing room during the Mass. It is to be left neat and clean; all debris [paper, hangers, flowers boxes, etc.] **MUST** be removed. Please be sure to remove all clothing and personal items from the church when you leave. We cannot guarantee the return of **ANY** items left behind.

Favor de **NO DEJAR OBJETOS DE VALOR** en el vestidor durante la misa. El cuarto se debe dejar en orden y limpio; todos los escombros [papeles, ganchos, cajas de flores, etc.] deben de ser retirados. Favor de remover ropa o artículos personales de la iglesia cuando salga. No podemos garantizar la recuperación de **NINGÚN** artículo dejado en la iglesia o en el cuarto de la Novia.



IMPORTANT!!

Smoking, drinking [alcohol], eating or chewing gum anywhere in the Church area is **strictly forbidden.**

¡¡IMPORTANTE!!

El uso de cigarros, bebidas [alcohol], comida y chicle en el área de Iglesia está **estrictamente prohibido.**

MUSIC FOR YOUR SPECIAL DAY / MÚSICA PARA SU DÍA ESPECIAL

RULES

- Music is part of the prayer of the Catholic liturgy and is not considered an “extra”. All music must be in keeping with Catholic liturgical tradition. Lyrics and melodies must clearly express the Christian faith and be conducive to prayer. Therefore, songs associated with movies, theatre, or popular culture, are not permitted in the church before, during or after the ceremony.
- Since music plays such an important role in the liturgy, we are pleased to provide you with a variety of talented musicians and vocalists. Our music staff is highly qualified and experienced ministers of music, which will be able to assist you in determining what songs are appropriate for your celebration and familiar to the community. **No pre-recorded music is allowed.**
 - You are to deal directly with the approved staff musicians; they charge a separate fee from the suggested church offering, so please inquire about this fee in your conversations. **Musicians/Vocalists from outside the parish are not permitted.**
- Music equipment in the church is to be used by authorized personnel only. In the rare or extreme case that an outside musician is granted permission to play by the Pastor and Director of Worship, said musician will need to provide his/her personal equipment and submit a listing of the music that will be used within the liturgical celebration for approval by the Director of Worship. Under these special circumstances, only the piano may be made available for use.

REGLAS

- La música forma parte de la oración de la liturgia católica y no es considerada un "exceso". Toda la música debe estar de acuerdo con la tradición de la litúrgica católica. La letra y las melodías deben expresar claramente la fe cristiana y ser conducente a la oración. Por lo tanto, canciones asociadas con películas, el teatro, o la cultura popular no son permitidas en la iglesia antes, durante o después de la ceremonia.
- La música toma un papel muy importante en la liturgia, nuestra parroquia les proporciona con una variedad de talentosos músicos y vocalistas. Nuestro personal de música está sumamente calificado y podrá ayudarle en determinar las canciones apropiadas para su celebración. **Música pregrabada no es permitida.**
- Deben de hablar directamente con los músicos aprobados; cada uno cobra un honorario diferente de la ofrenda sugerida de la iglesia, así que pregunte acerca de este honorario en sus conversaciones. **Músicos/Vocalistas de otras parroquias no son permitidos.**
- El equipo de música en la iglesia sólo puede ser utilizado por el personal autorizado. En el caso raro o extremo que un músico es otorgado permiso para tocar por el Párroco o la directora de Liturgia, el músico debe de proporcionar su equipo personal y entregar una lista de música para que sea aprobada por la directora de Liturgia. En estas circunstancias especiales, solamente el piano estará disponible para usar.

MUSICIANS / MÚSICOS

Below is a list of approved musicians, knowledgeable in the use of our pipe organ and piano; they are able to handle all of your musical needs. If needed, they can also recommend vocal and additional instrumental soloists. **It is your responsibility to contact your musician at least three [3] months prior to your scheduled celebration.**

Aquí tiene una lista de músicos aprobados; ellos están informados y entrenados en el uso del órgano y el piano; pueden manejar todas sus necesidades musicales. También pueden recomendar solistas adicionales si es necesario. **Es su responsabilidad de contactar a su músico por lo menos tres [3] meses antes de su programada celebración.**

You should contact one of the approved musicians from the following list

Debe de ponerse en contacto con uno de los músicos aprobados

Martha Klein	English	Accompanist	[210] 355-1308
Letty Spain	English/Spanish	Accompanist & Vocalist	[210] 341-1395

Please contact the Director of Worship for assistance with additional musicians [flute, guitar, violin, etc.] or questions concerning the pipe organ.

Favor de ponerse en contacto con la directora de Liturgia de la parroquia para una lista de músicos [flauta, guitarra, violín, etc.], o si tiene alguna pregunta con respecto al uso del órgano.



Regardless of where your celebration is taking place, the music selected should reflect the religious and sacramental nature of the ceremony. If you require assistance to plan and/or prepare your celebration, please feel free to contact our Director of Worship, at [210] 341-1395, ext. 8360.

A pesar de donde se va a llevar a cabo su celebración, la música escogida debe de reflejar la naturaleza religiosa y sacramental de la ceremonia. Si requiere ayuda con la preparación de su celebración, favor de ponerse en contacto con nuestra directora de Liturgia, al [210] 341-1395, ext. 8360.

It is with great joy that we look forward to work with you for a successful celebration.
Please do not hesitate to call upon us if you should have any questions at [210] 341-1395.

Con gran alegría trabajaremos con usted para que su celebración sea exitosa.
Favor de llamar al [210] 341-1395 si tiene alguna pregunta.

Rev. Mark Dreves

Pastor / Párroco

frmark@holyspiritsa.org

Ext. 8353

Letty Spain

Director of Worship & Music / Directora de Liturgia y Música

lettyspain@holyspiritsa.org

Ext. 8360

